

072/11

0074 α 233

26/10/11



Ministério da Educação
Universidade Tecnológica Federal do Paraná - UTFPR



Universidade Tecnológica Federal do Paraná	Universidad Nacional de Misiones
--	----------------------------------

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL	MARCO GENERAL PARA EL ACUERDO DE COOPERACIÓN
<p>UNIVERSIDADE TECNOLÓGICA FEDERAL DO PARANÁ, uma instituição pública de Ensino Superior, criada pela Lei nº 11 184, de 7 de outubro de 2005, com sede à Av. Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, doravante denominada UTFPR, representada neste ato por seu Reitor, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador do CPF nº 357.695.219-53, RG nº. 1913170-SSP/PR, e a Universidade Nacional de Misiones, localizada na Ruta Nacional Nº 12, Km. 7 ½ - Miguel Lanús - Misiones - Argentina, para efeitos deste documento será doravante denominada UNaM, representada neste ato por seu Reitor, Prof. Javier Gortari, resolvem celebrar o presente acordo de cooperação para promoção e desenvolvimento de relações acadêmicas, científicas e culturais, de acordo com a legislação de cada país, em especial a Lei nº 8 666, de 21 de junho de 1993, e diante das seguintes observações gerais e cláusulas específicas, respectivamente:</p> <p>A UTFPR e a UNaM, como agentes transformadores, buscando influenciar todas as áreas da sociedade por meio de ensino, pesquisa e extensão, reconhecendo os intercâmbios educacionais e culturais que podem ser realizados entre ambas instituições, guiadas pelos princípios da excelência acadêmica e da responsabilidade ética, entram neste acordo para (1) viabilizar intercâmbio de docentes e pesquisadores; (2) realizar projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento, (3) promover eventos científicos e culturais; (4) intercambiar estudantes.</p>	<p>UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA FEDERAL DEL PARANÁ, una institución pública de Educación Superior, creada por la Ley n.º 11 184, de 7 de octubre de 2005, con sede en la Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, por sucesivo UTFPR, representada en este acto por su Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador del CPF 357 695 219-53, RG nº. 1913170-SSP/PR, y la Universidad Nacional de Misiones, ubicada en la Ruta Nacional Nº 12, Km. 7 ½ -Miguel Lanús - Misiones - Argentina, a los efectos de este documento denominada UNaM, representada en este acto por su Rector, el Prof. Javier Gortari, decidieran entrar en este acuerdo de cooperación para promover y desarrollar sus relaciones académicas, científicas y culturales, de conformidad con la legislación de cada país, en particular la ley 8666 de 21 de junio de 1993, y antes de las siguientes observaciones generales y cláusulas específicas, respectivamente:</p> <p>El UTFPR y la UNaM, como agentes de cambio, tratando de influir en todos los ámbitos de la sociedad mediante la educación, investigación y extensión, con el reconocimiento de los intercambios culturales y educativos que se puede lograr entre ambas instituciones, guiados por los principios de excelencia académica y la responsabilidad ética, entran en este acuerdo para (1) facilitar el intercambio de profesores e investigadores, (2) realizar proyectos conjuntos de investigación y desarrollo, (3) promover eventos científicos y culturales, (4) intercambiar estudiantes.</p>

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

1. Definições:

- I. Para as finalidades deste acordo, a instituição "de origem" significa a instituição em que o docente, pesquisador ou estudante encontra-se vinculado formalmente e instituição "anfitriã" significa a instituição que concordou aceitar o docente, pesquisador ou estudante da instituição de origem.
- II. A cooperação se realizará sobre bases de igualdade e interesses recíprocos, de acordo com as possibilidades e experiências de ambas Instituições.

2. Finalidade do acordo

- I. A finalidade geral deste acordo é estabelecer e desenvolver relações de cooperação internacional entre ambas Instituições a fim de permitir a realização de missões de investigação, docência e extensão e promover relações acadêmicas e culturais, e enriquecer a pesquisa científica e tecnológica dos dois países em questão, Brasil e Argentina
- II. A finalidade de intercâmbio entre membros docentes e pesquisadores é desenvolver atividades conjuntas de pesquisa e docência, fomentar a cooperação científica e tecnológica, promover eventos científicos e culturais, intercâmbio de informações e de documentação científica, incluindo material bibliográfico e não bibliográfico e publicações, bem como outros desenvolvimentos educacionais associados em todas as áreas de interesse comum.
- III. A finalidade de intercâmbio de estudantes é permitir aos estudantes assistir aulas em cursos regulares na instituição anfitriã e a realização de estágio em pesquisa sob supervisão de docente ou pesquisador na instituição.

3. Áreas de cooperação

A cooperação será desenvolvida dentro daquelas áreas que forem comuns a ambas Instituições. O pessoal oferecido por uma das Universidades para participar das atividades que forem instrumentadas deverá ser aceito pela outra parte sob os estritos princípios de idoneidade profissional.

1. Definiciones:

- I. Para efectos de este acuerdo, por institución de "origen" se entiende la institución en la que el profesor, investigador o estudiante esta formalmente vinculado, y institución de acogida, la institución que ha acordado de aceptar un profesor, investigador o estudiante de la institución de origen
- II. La colaboración se realizará sobre bases de igualdad y provecho recíprocos, de acuerdo con las posibilidades y la experiencia de las dos Instituciones.

2. Propósito del acuerdo

- I. El objetivo general de este acuerdo es establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones para permitir la realización de misiones de investigación, docencia y extensión, y promover las relaciones académicas y culturales, y enriquecer la investigación científica y tecnológica de los dos países, Brasil y Argentina.
- II. El propósito de los intercambios entre los miembros de la facultad y los investigadores es desarrollar actividades conjuntas de investigación y docencia, promover la cooperación científica y tecnológica, eventos científicos y culturales, el intercambio de información y documentación científica, incluyendo material bibliográfico, no bibliográfico y publicaciones, así como otros desarrollos educativos asociados en todas las áreas de común interés.
- III. El propósito del intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado es permitir a los mismos asistir a clases en los cursos regulares de la institución de acogida y realizar prácticas de investigación bajo la supervisión del profesor o investigador en la institución.

3. Áreas de cooperación

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones. El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional.

4. Responsabilidades das instituições e de estudantes participantes

Cada instituição empreenderá todas as medidas cabíveis para dar o efeito máximo a este programa de intercâmbio.

- I. Cada instituição concorda em emitir ao docente, pesquisador ou estudante uma declaração com as atividades desenvolvidas por ele obedecendo às normas de cada instituição.
- II. A cada docente, pesquisador ou estudante serão fornecidos os mesmos recursos e serviços de suporte acadêmico que estão disponíveis a todos os docentes, pesquisadores ou estudantes na instituição anfitriã.
- III. A instituição anfitriã indicará um docente ou pesquisador para supervisionar as atividades de estágio em pesquisa do estudante intercambista.
- IV. O reconhecimento dos estudos conjuntos ou de intercâmbio se dará de acordo com a regulamentação vigente para cada um dos participantes.
- V. Cada docente, pesquisador ou aluno no Acordo, após a conclusão do programa, deverá apresentar à sua instituição de origem um relatório das atividades realizadas.
- VI. Todas as atividades de cooperação realizadas pelas partes no âmbito deste Acordo serão regidas pelo princípio de reciprocidade, em seu mútuo benefício.
- VII. Os alunos intercambistas devem submeter-se às mesmas normas que os alunos regulares da instituição anfitriã, estando sujeitos aos mesmos direitos, obrigações e sanções.

5. Números

Sujeitos à disponibilidade de candidatos apropriados cada instituição enviará para intercâmbio 4 (quatro) estudantes a cada semestre letivo, durante o período de vigência do acordo.

6. Seleção e matrícula dos estudantes

- I. Espera-se que somente estudantes de elevada qualidade acadêmica sejam selecionados para participar no programa de cooperação. A instituição de origem fará a seleção dos candidatos entre o seu corpo discente para o convênio.

4. Responsabilidades de las instituciones y los estudiantes participantes

Cada institución tomará todas las medidas razonables para dar el máximo efecto de este programa de intercambio.

- I. Cada institución se compromete a entregar al profesor, investigador o estudiante una declaración con las actividades realizadas por él, obedeciendo las reglas de cada institución.
- II. Para cada profesor, investigador o estudiante se le dará los mismos recursos y servicios de apoyo académico que están disponibles para todos los profesores, investigadores o estudiantes de la institución de acogida.
- III. La institución de acogida designará un profesor o investigador para supervisar las actividades de pasantía de investigación en el estudiante de intercambio.
- IV. El reconocimiento de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil se establecerá conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.
- V. Cada participante profesor, investigador o estudiante del Acuerdo, al término del programa, debe presentar a su institución un informe detallado de las actividades realizadas.
- VI. Todas las actividades de cooperación realizadas por las partes en el marco de este Acuerdo serán regidas por el principio de reciprocidad, en su mutuo beneficio.
- VII. Los estudiantes de intercambio deben someterse a las mismas normas que los estudiantes regulares de la institución anfitriona, con sujeción a los mismos derechos, obligaciones y sanciones.

5. Números

Con sujeción a la disponibilidad de candidatos adecuados, cada institución enviará para la intercâmbio 4 (cuatro) estudiantes cada semestre académico durante la vigencia del contrato.

6. Selección y matriculación de los estudiantes

- I. Se espera que sólo los estudiantes de alta calidad académica sean seleccionados para participar en el programa de cooperación. La institución de origen hará la selección de los candidatos entre su alumnado para el acuerdo.

II. Cada instituição informará o escritório de relações internacionais em questão da disponibilidade de vagas, incluindo limitações e circunstâncias.

III. São elegíveis para participar do estágio em pesquisa os estudantes que tenham vínculo formal com a instituição de origem e tenham obtido o de acordo de sua instituição de origem.

IV. Cada instituição cumprirá os prazos legais requeridos para comunicar a outra instituição quantos e quais os estudantes seleccionados para intercâmbio. A instituição anfitriã reserva-se o direito da aprovação final para a admissão dos estudantes, podendo solicitar proficiência na língua estrangeira.

7. Responsabilidades financeiras da instituição anfitriã

Aos estudantes de convênio serão fornecidos os seguintes benefícios, pela instituição anfitriã, sem nenhum custo ao estudante:

- a. taxa de matrícula e custos relacionados;
- b. programa de orientação;
- c. relatórios e declarações dos resultados;
- d. recepção dos estudantes na chegada.

8. Responsabilidades Financeiras dos Estudantes Intercambistas

Os alunos intercambistas terão responsabilidade financeira sobre:

- a. passagens (ida e volta) para a instituição anfitriã;
- b. livros, material didático, etc.;
- c. documentação de viagem, passaporte, vistos, etc.;
- d. acomodação e despesas alimentícias;
- e. despesas de serviços/associações de estudantes;
- f. seguro de saúde com cobertura pelo período de permanência no exterior.

§ 1º - O seguro será da responsabilidade individual do estudante. Os estudantes devem comprovar o seguro de saúde válido no exterior a fim serem isentos dos pagamentos do seguro de saúde na instituição anfitriã.

§ 2º - O candidato para intercâmbio deverá arcar com todas as suas responsabilidades financeiras.

II. Cada institución deberá informar a la oficina de relaciones internacionales de la disponibilidad de las vacantes, incluidas las limitaciones y condiciones.

III. Son elegibles para participar de una pasantía de investigación estudiantes que tengan vínculo formal con la institución de origen y han conseguido la autorización de su institución de origen.

IV. Cada institución cumplirá con los plazos legislativos para comunicar a otra institución cuantos e cuales son los estudiantes seleccionados para el intercambio. La institución de acogida tiene el derecho a la aprobación definitiva de la admisión de alumnos y podrá exigir el dominio de una lengua extranjera.

7. Responsabilidades financieras de la acogida

Para estudiantes del acuerdo serán proporcionados los siguientes beneficios por la institución de acogida sin costo alguno para el estudiante:

- a. matrícula y gastos relacionados;
- b. la orientación del programa;
- c. informes y estados de resultados;
- d. acogida de los estudiantes a su llegada.

8. Responsabilidades financieras de los Estudiantes de Intercambio

Los estudiantes de intercambio tendrán la responsabilidad financiera por:

- a. billetes (ida y vuelta) a la institución de acogida;
- b. libros, material didáctico, etc.;
- c. documentos de viaje, pasaportes, visados, etc.;
- d. alojamiento y alimentación gastos;
- e. los costos de los servicios y las asociaciones de estudiantes;
- f. cobertura de seguro de salud para el período de estancia en el extranjero.

§ 1º - El seguro será responsabilidad de cada estudiante. Los estudiantes deben presentar prueba de seguro médico válido en el extranjero con el fin de estar exentos del pago de seguro de salud en la institución de acogida.

§ 2º - El candidato de lo intercambio deberá arcar con todas sus responsabilidades, incluyendo la

incluindo a provisão para período de férias, se um estudante estiver participando de um intercâmbio que se estenda por dois semestres.

9. Acomodação

Aos estudantes intercambistas poderão ser providenciadas acomodações em dormitórios ou alternativamente em residências privadas. Os estudantes ficarão cientes que eles são responsáveis por todos os custos associados com a acomodação.

10. Intercâmbio de professores e funcionários

As duas instituições concordam em princípio com a possibilidade de intercâmbio de funcionários (administrativos) e de docentes. Os detalhes de tais arranjos serão negociados no tempo apropriado e regidos pelas regras institucionais e pelos processos relevantes para aprovação. As instituições participantes não serão responsáveis por nenhum arranjo particular feito pelos funcionários intercambistas com relação à troca de acomodação, carros, etc.

11. Dependentes

Não se antecipa que os esposos e os dependentes acompanharão um professor, pesquisador ou estudante intercambista. Onde tal arranjo é proposto, ele é sujeito à aprovação da instituição anfitriã na compreensão de que todas as despesas adicionais incorridas dos esposos e dependentes que o acompanham são de inteira responsabilidade do intercambista.

12. Propriedade Intelectual e Informação confidencial

Toda a informação resultante de atividades conjuntas realizadas ao abrigo deste acordo estará à disposição de ambos os participantes e será propriedade das mesmas, exceto que outras normas estabeleçam o contrário.

As patentes suscetíveis de serem desenvolvidas estarão sujeitas às normas e leis sobre patentes e direitos de autoria ou invenção vigentes.

Qualquer tipo de informação de natureza confidencial decorrente deste Acordo deverá ser protegida de acordo com as leis do país.

13. Revisão do Programa

Ambas as instituições serão responsáveis por uma revisão regular do programa de intercâmbio ao

provisión para el tiempo de vacaciones si un estudiante está participando en un intercambio que se extiende por dos semestres.

9. Alojamiento

Para los estudiantes de intercambio podrá buscarse alojamiento en residencias o bien en casas particulares. Los estudiantes serán conscientes de que son responsables de todos los costos asociados con el alojamiento.

10. Intercambio de profesores y personal

Las dos instituciones están de acuerdo en principio con la posibilidad de intercambio de los empleados (administrativos) y de los profesores. Los detalles de estos acuerdos se negociarán en el momento oportuno y se regirán por las reglas de dotación de personal y los procesos institucionales pertinentes para su aprobación. Las instituciones participantes no serán responsables de ningún régimen especial hecho por empleados con relación a cambio de alojamiento y coches.

11. Dependientes

No se prevé que los cónyuges y personas a cargo acompañarán a un profesor, investigador o estudiante de intercambio. Cuando se propone tal acuerdo, el estará sujeto a la aprobación de la institución de acogida, y supone el entendimiento de que todos los gastos adicionales ocasionados por los cónyuges y dependientes que lo acompañan son de exclusiva responsabilidad del estudiante de intercambio.

12. Propiedad Intelectual y Información Confidencial

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

13. Examen del Programa

Ambas instituciones son responsables de revisar regularmente el programa de intercambio por lo

menos uma vez a cada ano. A revisão é essencial a fim de fazer modificações apropriadas e mutuamente acordadas conforme necessário e identificar novas oportunidades para a cooperação em bolsas de estudo e pesquisa.

Qualquer ação a ser incorporada se dará por meio de outro documento complementar.

14. Período do Acordo

Este acordo terá efeito a partir da data da assinatura conjunta por ambas as partes e será válido por um período máximo de cinco anos. Em caso de assinaturas separadas, entrará em vigor a partir da data da última assinatura.

§ 1º - Poderão os partícipes declará-lo rescindido sem apresentar causa por acordo mútuo, ou mediante comunicação prévia por escrito para a outra parte com 06 (seis) meses de antecipação.

§ 2º - A rescisão unilateral não dará direito a reclamar indenizações de nenhuma natureza.

§ 3º - Qualquer docente, pesquisador ou estudante que tiver iniciado o programa de intercâmbio em uma das instituições participantes antes da data de término do convenio terá assegurada a possibilidade de concluir seus estudos como se este acordo não tivesse sido encerrado.

§ 4º - Esgotado o prazo previsto no "caput", novo acordo deverá ser celebrado

15. Participação de terceiros

O presente acordo de cooperação está projetado para o benefício dos signatários a fim de que persigam seus objetivos propostos; além de que nenhum dos partícipes pode ser substituído sem o consentimento por escrito do outro. No entanto, não limita o direito das partes a celebrarem acordos similares com outras instituições, devendo cada um dos partícipes cumprir com suas próprias obrigações para com terceiros. Também, se os partícipes o solicitam, de comum acordo e por escrito, poderá ser ampliado com a incorporação de outras universidades e instituições que a juízo dos signatários contribuam para o objetivo deste acordo.

16. Resolução de conflitos

As possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento serão resolvidas consensualmente entre as partícipes. Caso isso não seja possível as partícipes submeter-se-ão aos princípios do Direito Internacional.

menos una vez al año. La revisión es esencial para hacer las modificaciones pertinentes cuando sea necesario y de mutuo acuerdo e identificar nuevas oportunidades de cooperación en el estudio y en la investigación.

Cualquier acción que se incorpore, serán a través de documentos complementarios.

14. Plazo del Acuerdo

Este acuerdo tendrá efecto a partir de la fecha de la firma conjunta por ambas partes y será válido por un período máximo de cinco años. En caso de firmas separadas, se tomará como fecha inicial la del último en firmar.

§ 1º - Podrán los participantes declarar que se lo terminó sin invocar causa de mutuo acuerdo, o con previo aviso por escrito a la otra parte con 06 (seis) meses de anticipación.

§ 2º - La resolución unilateral no dará derecho a reclamo de daños y perjuicios de cualquier tipo.

§ 3º - A cualquier profesor, investigador o estudiante que tenga iniciado un programa de intercambio en las instituciones participantes antes de la fecha de finalización de la alianza se asegurará la posibilidad de completar sus estudios como si este acuerdo no se hubiera terminado.

§ 4º - Al fin del plazo establecido en la sección principal, un nuevo acuerdo debe celebrarse.

15. La participación de terceros

Este acuerdo de cooperación ha sido diseñado para el beneficio de los firmantes en continuar sus metas propuestas, además de que ninguno de los participantes puede ser sustituido sin el consentimiento escrito del otro. Sin embargo, no limita el derecho de las partes para concluir acuerdos similares con otras instituciones, y cada uno de los participantes deben cumplir con sus propias obligaciones a terceros. También, si las partes lo solicitan, de común acuerdo y por escrito, podrá ser ampliado con la incorporación de otras universidades e instituciones que a juicio de las partes beneficien el objetivo del presente acuerdo

16. Resolución de conflictos

Las posibles controversias relacionadas con la interpretación y la ejecución de este instrumento serán resueltas de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

17. Contato Institucional

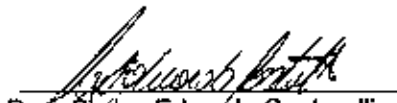
Para efeitos deste acordo a pessoa de contato na UTFPR é a Profª. Maria Cristina de Souza e na UNaM é o Prof. _____
chefes dos escritórios internacionais.

18. Assinaturas

Este documento constitui o acordo completo entre as partes e substitui qualquer outro acordo de intercâmbio pré-existente

Em prova de conformidade, se firmam quatro cópias do mesmo teor a um só efeito na cidade de Posadas, Argentina, no dia XX do mês de XX de 2011 e na cidade de Curitiba, no dia XX do mês de XXX de 2011.

Após as assinaturas das partes, a UTFPR publicará o extrato deste documento no Diário Oficial da União - DOU


Prof. Carlos Eduardo Cantarelli
Reitor

Universidade Tecnológica Federal do Paraná

Data:

Anuente signatário:


Profª. Maria Cristina de Souza
Diretora de Relações Interinstitucionais

17. Contacto Institucional

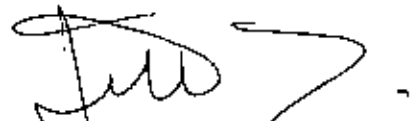
A los efectos de este acuerdo a la persona de contacto es en UTFPR Prof. María Cristina de Souza y en UNaM es el _____
jefes de las oficinas internacionales.

18. Suscripciones

Este documento constituye el acuerdo completo entre las partes y reemplaza cualquier otro acuerdo pre-existente para el intercambio.

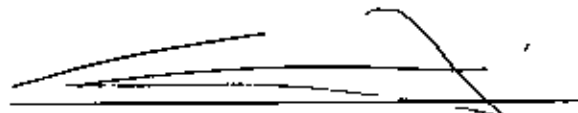
En prueba de conformidad, se firman cuatro ejemplares del mismo tenor con un solo efecto en la ciudad de Posadas, Argentina, a los días XXX del mes XX del año 2011 y en la ciudad de Curitiba, a los días xxx del mes XX del año 2011.

Después de la firma de las partes, UTFPR publicará el extracto de este documento en el Periódico oficial del País - DOU.


Prof. Javier Gortari
Rector
Universidad Nacional de Misiones

Fecha:

Consintiendo firmante:


Secretário de Relaciones Internacionais